

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Алмуссы Яры на тему

«Роман П. Зюскинда “Парфюмер” в арабском литературном контексте:

рецепция, перевод, типологические параллели»

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

**5.9.2. Литературы народов мира**

Диссертация Яры Алмуссы посвящена проблеме, которая с течением времени не теряет своей актуальности – проблема межкультурной коммуникации, которая, подразумевает осуществление диалога культур, что, в свою очередь, является одной из приоритетных задач современного литературоведения. Отметим, что выделение в качестве объекта исследования «романа Зюскинда в контексте диалога между Востоком и Западом» (стр. 8) требует особого комплексного подхода к тексту, который предполагает сочетание культурологического и филологического анализа.

Диссертационная работа Яры Алмуссы является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся своей **научной новизной**. Диссертация представляет определенный интерес не только для научного сообщества, но и для практической деятельности переводчиков и преподавателей зарубежной литературы, так как в её основу положены результаты исследования переводов романа П. Зюскинда «Парфюмер» на арабский и русский языки.

Широкая эрудиция диссертанта в ряде смежных областей литературоведения – культурологии и теории перевода — позволила на стыке научных дисциплин перейти к новому знанию, являющемуся результатом сравнительного анализа текста – оригинала романа Зюскинда и его переводов – выявлению и систематизации ольфакторной образности исследуемого романа, ее структурно-содержательных и типологических особенностей. **Теоретическая значимость**, таким образом, определяется тем, что впервые осуществлен анализ с точки зрения рецепции, перевода романа и типологических сближений (по терминологии Я. Алмуссы) с арабской литературой.

Следует также отметить и уместное корректное обращение соискателя к теории сравнительного литературоведения, которая послужила основой для дальнейших изысканий в области рецепции. Здесь необходимо оговорить, что представляется удачным выбор терминологического аппарата, так как, с одной стороны, он соответствует основным принципам компаративистского исследования и базируется на трудах А.Н. Веселовского, Н.И. Конрада, Д. Дюришина, А. Димы и др. С другой стороны, он позволяет включать в ареал анализа проблемы, связанные с теорией перевода, эстетической рецепции и межкультурного диалога (Глава III).

Культурно-исторический, сравнительно-типологический, историко-литературный, контекстный, мотивный и герменевтический **методы**

исследования определяют подходы к постановке проблем в диссертации Яры Алмуссы. В выборе методов необходимо подчеркнуть современный уровень филологического анализа текстов, что свидетельствует о филологической эрудиции диссертантки.

В диссертации поставлен ряд конкретных задач, которые определили композицию работы. Она состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы (265 наименований). Основные положения, выносимые на защиту, ясно сформулированы (стр. 10-11).

Во **введении** к диссертации обосновываются актуальность, новизна, цель и задачи исследования, рассматриваются основные аспекты проблемы, заявленной в диссертации, и новые подходы к ней, обзор и анализ отечественных и зарубежных работ, посвященных творчеству П. Зюскинда и его роману «Парфюмер».

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает первая глава диссертационной работы **«Рецепция немецкой литературы в арабском мире: теоретический и историко-литературный контекст»**. В первом параграфе **«Теория рецепции в литературе»** диссертантка обращается к основополагающим для своего исследования понятиям: рецепция, прочтение, восприятие и др. Следуя за школой рецептивной эстетики, Яра Алмусса разводит понятия «прочтение» и «рецепция», выдвигает тезис о том, что «рецепция характеризует восприятие зарубежной литературы всем сообществом читателей, литературные приоритеты которого зависят от культурных традиций и норм конкретной страны или группы стран, связанных сходным менталитетом» (стр. 10).

Второй параграф **«Рецепция немецкой литературы в арабском культурном пространстве: от Шиллера и Гете до Зюскинда»** выгодно отличает работу именно компаративистским аспектом: разнообразный и разноязычный материал показывает широкую научно-исследовательскую палитру: от историко-литературных статей до анализа рецепции переводов немецких классиков в странах арабского мира. Здесь же диссертантка обозначает особенности рецепции романа П. Зюскинда и уточняет тот факт, что «ольфакторная “революция”, осуществленная Патриком Зюскиндом как автором романа “Парфюмер”, была по достоинству оценена читателями арабского мира» (стр. 11).

Вторая глава **«Ольфакторность романа П. Зюскинда “Парфюмер” в арабской и русской переводческой трансформации»** открывается разделом **«Ольфакторность как предмет литературоведческого исследования»**, в котором подробно говорится об ольфакторной поэтике. Диссертантка оговаривает терминологический аппарат исследования, проводя границу между понятиями, которые будут в дальнейшем использоваться при сравнительном анализе. Указываются также и уже существующие научно-критические и научно-исследовательские работы. Отметим, что на данном этапе, Алмусса Яра проявляет исследовательскую пытливость и стремление к точности выводов. Однако, по нашему мнению, этот параграф излишне перегружен экскурсами как в теорию

ольфакторности, так и примерами из истории мировой литературы, так как создается впечатление, что основная цель диссертационной работы уже достигнута в других работах, посвященных роману Патрика Зюскинда (стр.65-69). Кроме того, вывод, к которому приходит диссертантка, носит несколько поверхностный характер и не нуждается в доказательствах: «Сравнение произведений разных стран и эпох позволяет заключить, что ольфакторная поэтика художественного текста должна рассматриваться в связи со своеобразием исторического момента, в который возникло конкретное произведение, а также с национальной спецификой литератур» (автреф. стр. 13). Во-первых, в разделе дан лишь обзор отдельных произведений, которые уже были проанализированы с точки зрения ольфакторности. Во-вторых, качественный историко-литературоведческий анализ всегда подразумевает корреляцию с историческим моментом и национальной спецификой.

Во втором параграфе **«Роль ольфакторных образов в сенсорной картине мира П. Зюскинда “Парфюмер”»** рассматривается структурообразующая роль ольфакторной образной доминанты в соотношении с другими сенсорными образами (зрительными, слуховыми, осязательными, вкусовыми). Говоря об этом разделе, нельзя не отметить самостоятельную попытку объяснить субстанциальное начало художественного мира романа через категорию ольфакторности, а также удачный вектор анализа посредством выделения представлений о Гренуе как об ольфакторном гении происходит в жанровых рамках “романа воспитания”, а также “романа испытания” (по М.М. Бахтину), включающего в себя фазы обособления, лиминальную, партнерства и возвращения к людям» (стр. 13). Диссертантка убедительно раскрывает жанровый синтез, представленный в модели романа Зюскинда, делая отсылки к научным трудам Л.А. Мальцева, В.И. Тюпы, Дж. Кэмбелла, А. ван Геннепа (стр. 80). Однако возникает вопрос об игнорировании Мирча Элиаде и его труда «Обряды, инициации и посвящения» (имя Элиаде отсутствует и в библиографии), которая практически целиком посвящен обряду инициации и мог бы заметно расширить горизонт представленного анализа.

В параграфе **«Ольфакторная образность и лексика в романе П. Зюскинда “Парфюмер” и его переводах на русский и арабский языки»** проводится сравнительный анализ переводов романа «Парфюмер» на арабский и русский язык. Особое внимание диссертантка уделила формированию ольфакторного «словаря», выявляя, объясняя и сопоставляя оригинал романа Зюскинда с его переводами. Отметим интересные находки в комментариях при разборе отрывков текста, в которых встречается ольфакторная лексика. Например, образ рыб, который имеет интересную историю и, соответственно, открывается по-новому в контексте романа (стр. 86). Или образ дерева, который также находит отражение в разборе (стр. 89). Вызывают вопросы следующие моменты, на которых хотелось бы остановиться. В разделе, как следовало предположить, будет представлен комплексный анализ, включающий, как переводческий, так и

литературоведческий аспекты. Однако диссертантка представляет нам выборочную ольфакторную лексику, которую, как нам кажется, следовало распределить (хотя бы по группам), чтобы не создавался эффект мозаики. И, говоря о переводческом анализе, необходимо пояснение термина «культурно-языковая эквивалентность» (стр. 83). Этот термин выступает синонимом «лингвокультурной адаптации», принятой в теории перевода?

В третьей главе **«Культурологический смысл ольфакторных образов: роман П. Зюскинда “Парфюмер” в сопоставлении с творчеством арабского мира»** продемонстрирована значимость категории ольфакторности для арабской литературы и культуры и рассматриваются «типологические сближения арабского ольфакторного романа с «Парфюмером» Зюскинда» (стр. 16). Стоит отметить, что эта глава отличается композиционной законченностью и грамотным построением материала. Параграфы 3.1. и 3.2., включенные в нее, открывают новые имена и произведения арабского мира, которые на разных уровнях текста коррелируют с романом Зюскинда. Интересен и вывод о том, что «ольфакторные образы могут быть связаны с гедонистическими мотивами» (стр. 132).

**Второй параграф** третьей главы является наиболее интересным для чтения, так как в нем впервые производится сравнительный анализ романа Зюскинда и романа арабского автора Тайиба Салиха «Сезон миграции на Север». Представленный материал привлекает внимание в особенности с точки зрения реконструирования историко-литературного контекста создания романа Тайиба Салиха. Интересными выглядят и находки в определенных переключках между романами на разных уровнях текста: мотивном (мотив преступления), образном (образ героя) и др. Вообще необходимо отметить, что сильной стороной работы является именно иллюстративный материал, говорящий о проделанной научной работе.

Заключение диссертации подводит итоги исследования. Таким образом, диссертационное исследование Яры Алмуссы является итогом серьезной филологической работы по заявленной теме.

Замечания по исследованию сводятся к следующему:

1. К сожалению, непосредственно компаративистскому анализу, т.е. сопоставлению романа «Парфюмер» и «Сезон миграции на Север» с точки зрения ольфакторной теории, диссертантка обращается в последнем параграфе работы, где перечисляются (и комментируются) основные «типологические сближения» (по терминологии Я. Алмуссы). Но насколько они достаточны, чтобы говорить об П. Зюскинде как о первоисточнике романа Тайиба Салиха? Не являются ли они результатом типологических схождений нереалистической прозы XX в., тяготеющей к постмодернистскому мышлению?
2. В последнем параграфе, для обоснования и укрепления утверждения о типологических схождениях между авторами, приводятся примеры и из мировой классики (Стендаль и Достоевский). Но возникает вопрос об их

необходимости: разве можем ли мы проводить параллели между убийством, совершенным Раскольниковым и Гренуем?

3. На стр. 140 диссертантка говорит о проявлении традиции романтизма в романе «Парфюмер» и романе «Сезон миграции на Север», упоминая также о главном признаке – «необычность героя, его яркий индивидуализм, соответствующий принципу романтического двоемирия» (стр. 141). Можем ли мы здесь говорить о романтическом герое? Или эти признаки, скорее, соответствуют неоромантической традиции постмодернизма, т.к. далее речь идет о чертах неоромантизма.
4. Вопрос по названию диссертации. Что Вы понимаете под типологическими параллелями компаративистского исследования (в названии Вы говорите о параллелях, в самой работе о сближениях и параллелях)? Почему не употребляется классический термин сравнительного литературоведения «типологические схождения»?

Поставленные вопросы носят уточняющий характер и не снижают научной ценности исследования.

**Автореферат и опубликованные работы** (3 из которых в изданиях ВАК Минобрнауки РФ) доказывают значимость проведенного исследования и ценность полученных результатов.

Вышеизложенное дает основание утверждать, что диссертация, представленная к защите, обладает несомненным научным потенциалом и соответствует требованиям п. 9 - 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор Алмусса Яра заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Доктор филологических наук,  
(10.01.03 – литература народов стран зарубежья)  
доцент, профессор кафедры литературы  
института филологии и массмедиа  
Калужского государственного университета  
им. К.Э. Циолковского

Покхаленков Олег Евгеньевич

Личную подпись О.Е. Покхаленков удостоверяю.  
Специалист по кадрам И.А. Доломощев

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Адрес: 248023, Калужская область, г. Калуга, ул. Степана Разина, 26

Телефон: +7(4842) 57-61-20

E-mail: [olegpokhalenkov@rambler.ru](mailto:olegpokhalenkov@rambler.ru)

« 4 » мая 2024 г.

Личную подпись И.А. Доломощев удостоверяю.  
Специалист по кадрам И.А. Доломощев